VVV. - 1 - Traduction /2/ L.5038/2.

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de égislation, deuxième chambre, sai- i par le Ministre de l'Intérieur, e 28 décembre 1955, d'une demande 'avis sur un projet de loi "modi- iant les limites de la ville de ruges et de la commune de Sint- ichiels", a donné le 4 janvier 956 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 28e December 1955 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot wijziging van de grenzen tussen de stad Brugge en de gemeente Sint-Michiels", heeft de 4e Januari 1956 het volgend advies gegeven :

Le projet devrait être établi dans la forme usuelle des projets de loi et revêtir la forme d'un arrêté royal de présentation.

Il n'appelle,quant au reste,que quelques observations de pure forme qui ne requièrent pas de commentaire et ne concernent que la version française du projet.

A la fin de l'article 2, il serait plus conforme à la terminologie habituelle de remplacer l'expression:"au moment de l'entrée en vigueur de cette loi" par celle de : "... au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi".

A l'article 3, on gagnerait à remplacer in fine de l'alinéa premier la préposition "sur" par celle de "dans".

Enfin,comme le projet ne met en cause que les intérêts de deux communes, l'article 4, alinéa premier, serait mieux rédigé comme suit :

"Les conseils communaux intéressés décideront de commun accord, s'il est dû une indemnité par une commune à l'autre du chef de ces modifications et, le cas échéant, ils en fixeront le montant".

Het ontwerp dient in de voor wetsontwerpen gebruikelijke vorm te worden ingekleed, met als inleiding een koninklijk indieningsbesluit.

Voor het overige zijn over de vorm van het ontwerp enkele opmerkingen te maken die geen commentaar behoeven en alleen op de Franse versie betrekking hebben.

Aan het slot van artikel 2 ware de uitdrukking "au moment de l'entrée en vigueur de cette loi" te vervangen door de gewone : "... au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi".

In artikel 3 dient in het eerste lid in fine het voorzetsel "sur" door "dans" te worden vervangen.

Tenslotte ware artikel 4, eerste lid, als volgt te lezen, aangezien het ontwerp slechts twee gemeenten betreft :

"Les conseils communaux intéressés décideront de commun accord, s'il est dû une indemnité par une commune à l'autre du chef de ces modifications et, le cas échéant, ils en fixeront le montant".

La chambre était composée de

Messieurs : F.LEPAGE, conseiller d'Etat, président
J.COYETTE, conseillers d'Etat,
G.VAN BUNNEN, raadsheren van State,
A.BERNARD, assesseurs de la section de législation,
Ch.VAN REEPINGHEN, bijzitters van de afdeling wetgeving,
G.PIQUET, greffier adjoint, greffier

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.LEPAGE.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) G.PIQUET.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : raadsheer van State, voorzitter
adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.LEPAGE.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) F.LEPAGE.